



À l'ombre des jeunes filles en fleurs en chinois

De l'étranger à l'auberge de chez soi

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

2015 - 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Weiqun (Tu)

Résumé : La *Recherche* pose un véritable défi au traducteur chinois. Celui-ci doit, d'une part, convoquer les canons littéraires chinois qui imprègnent l'horizon d'attente du lectorat, et d'autre part, y acclimater des spores de culture occidentale. Heureusement, le chinois contemporain a beaucoup gagné en perméabilité lexicale. Trouver des équivalents linguistiques (de mots familiers ou de termes savants) du langage de Proust n'est plus une gageure. L'auteure explore ces ressources dans les trois traductions chinoises des *Jeunes Filles*.

Pages : 545 à 559

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0545

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)